

Fyrirspurnir vegna hugmyndasamkeppni um umhverfi Norrænahússins

Spørsmål vedrørende idékonkurrence om Nordens Hus omgivelser oversat til Dansk

Alle spørsmål er oversat i resuméform, alle svar er oversat i fuld længde

Nr. 1

við erum lítill hópur af grafískum hönnuðum, landslagsarkitektum og landfræðingum sem rákust augun í auglýsingu Hönnunarmiðstöðvarinnar um hugmyndakeppni í sambandi við hönnun umhverfis Norræna Hússins. Okkur líst vel á þetta verkefni og við hefðum áhuga á að taka þátt í keppninni.

Okkur er samt ekki alveg ljóst hvernig staða málsins er, því á þessu umdeilda svæði virðast að hefjast nú einhverjar framkvæmdir. Á skiltinu við vinnusvæðið stendur að framkvæmdirnar munu ljúka í mars 2012.

Getur það verið einhver misskilningur hjá okkur eða er búið að skipuleggja svæðið í kringum Norræna Húsinu? Viltu láta okkur vita hvað er að gerast á svæðinu og hvort það tengist keppnismálinu?

DK Spørsmål í resumé:

En mindre gruppe grafiske designere, landslagsarkitekter og geografer spørger om der ikke allerede nu er igangsat anlægningsarbejde på området? På skiltet ved byggepladsen står der at anlængningtiden er slut i marts 2012. Er området allerede nu er færdigplanlagt?

Svar:

Sjá nánar punkt 1.3 í keppnislýsingu.

Framkvæmdirnar eiga sér stað innan friðlandsins og eiga þátttakendur samkeppninnar ekki að vinna innan friðlandsins heldur eingöngu á svæðinu utan við það (sjá Aðgerðaáætlun 3.3 gr.9) og afmörkun á yfirlitsmynd.

DK Svar:

Se nærmere i 1.3 i konkurrencebeskrivelsen.

De omtalte anlægsarbejder foregår kun indenfor fuglefredlandet. Konkurrencens deltagere skal ikke beskæftige sig decideret med fuglefredlandet, men kun med området udenfor. (se endvidere handlingsplan for fuglefredlandet) og afmærkningen på oversigtsfotoet.

Nr. 2

Er þessu **og** ofaukið eða vantar framhald af þessari setningu ?

1.6 ÁHERSLUR DÓMNEFNDAR

Leitað er eftir fjölbreyttum, spennandi og frumlegum hugmyndum en jafnframt að þær séu raunhæfar. Dómnefnd mun leggja ríka áherslu á samtvinnun við náttúrulegt votlendissvæði í miðju samkeppnissvæðis og þeirri afþreyingu, fræðslu og frístundarstarfi sem svæðið í heild getur boðið uppá. Dómnefnd mun meta tillögur út frá umhverfissjónarmiðum með áherslu á vistvænar lausnir. Heildarlausnir á svæðinu skulu vera metnaðarfullar þannig að þær falli vel að svæðinu í heild sinni **og**.

Svar:

Rétt er að einu **og** er ofaukið.

DK Spørsmål og svar í resumé:

Dette spørsmål går kun på den islandske konkurrencebeskrivelse hvor der har sneget sig et ekstra **og** ind. Dette gælder som sagt ikke for den svenske version.

Nr. 3

Einnig vildi ég stemma með hvort ég, sem meðlimur í Arkitektafélaginu, sé ekki örugglega gjaldgengur í keppnina.

DK Spørsmål í resumé:

Har medlemmer af arkitektforeningen ret til at deltage i konkurrencen?

Svar: Sjá lið 1.1 Samkeppnin er hugmyndasamkeppni og er opin landslagsarkitektum og öðrum þeim fagaðilum og hönnuðum sem eru í fagfélögum innan Hönnunarmiðstöðvar Íslands, hugmyndasamkeppnin mun einnig verða auglýst á norðurlöndunum.

Félagar í Arkitektafélag Íslands eru fagaðilar að Hönnunarmiðstöðinni. Erlendir arkitekta sem eru í norrænum fagfélögum er einnig heimiluð þátttaka.

DK Svar:

Se punkt 1.1 i konkurrencebeskrivelsen. Konkurrencen er en idékonkurrence og er åben for landskabsarkitekter og andre fag som er medlemmer af Design centeret. Idékonkurrencen annonceres også i de andre nordiske lande.

Udenlandske arkitekter som er i de nordiske fagforbund er også velkomne til at deltage.

Nr. 4

Finns konkurrencebeskrivelsen på danska/norska/svenska/engelska? Kommer annat språk än isländska accepteras i tävlingsförslagets text. Enligt 3.4 p.2 ska sammanfattning göras på dessa

sprák men hur är det med huvudtexten enligt 3.4 p.1: "Greinargerð, þar sem meginhugmyndum tillögunnar er lýst". ?

DK Spørgsmål í resumé:

Findes konkurrencebeskrivelsen på dansk/norsk/svensk/engelsk? Kan andet sprog end islandsk accepteres konkurrenceforslaget tekst? Ifølge 3.4 p.2 skal resumé være på disse sprog hvad gælder for hovedteksten som ifølge 3.4 p.1 : „redegørelse, hvor hovedidéen beskrives“?

Svar: Flest öll gögn á vef Norræna hússins <http://www.nordice.is/norraena-husid/frettir/nr/1192> eru bæði á íslensku og sænsku, þar sem talin samkeppnislýsingin. Það má skila greinargerð á öllum norðurlandamálum eða ensku.

DK svar:

De fleste dokumenter findes på både islandsk og svensk på Nordens hus hjemmeside <http://www.nordice.is/norraena-husid/frettir/nr/1192> Redegørelsen må afleveres på alle nordiske sprog eller engelsk.

Nr.5

I read about the competition for designing a new space in the center of Reykjavik, near the Nordens Hus. I would like to participate to the open competition, and to receive the program and all the documents for the project. Wich is the official language for the competition

DK Spørgsmål í resumé:

Hvilket er konkurrencens hovedsprog?

Svar: Sjá spurningu 5. Leyfilegt er að skila greinargerð á einhverju norðurlandamáli eða ensku.

DK svar:

Se spørgsmål 5. Redegørelsen må være på et af de nordiske sprog eller engelsk.

ENG:

Most documents are available at the Nordic house website in Swedish and Icelandic(see question 4). And the competition participants may hand in english texts.

Nr.6

sad to see all materials are in islandic or swedish... No english for an international competition, what a pity!

Anyway, thanks again,

DK Spørgsmål í resumé:

Ærgeligt der ikke findes engelsk konkurrencemateriale i en international konkurrence.

Svar: Afsökum það, en samkeppnin er Norræn. Leyfilegt er að skila greinagerð á ensku.

DK svar:

Det beklager vi, men konkurrencen er nordisk. Redegørelsen kan dog afleveres på engelsk.

ENG answer:

We are very sorry, but the competition is nordic. We do accept the explanation in english.

Nr.7

Jag undrar om det är tillåtet för en arkitekt alltså inte en landskapsarkitekt som är medlem i sveriges arkitekter (MSA) att delta i denna tävling,

DK Spørgsmål í resumé:

Kan man som arkitekt og medlem af Sveriges Arkitekter(MSA), altså ikke landskabsarkitekt deltage i denne konkurrence?

Svar: Norrænir arkitektar sem eru félagar í norrænum fagfélögum er einnig heimiluð þátttaka.

DK Svar: Nordiske arkitekter som er medlemmer af de nordiske fagforbund, tilsvarende de som er i det islandske designcenter, kan deltage i konkurrencen.

Nr.8

Jeg har et spørgsmål vedrørende idékonkurrencen om Upprustning av området runt Nordens hus. Får man projekteringsopgaven i tilfælde af at man vinder konkurrencen ? Og hvad er anlægsbudgettet ?

DK Spørgsmål í resumé:

Får man projekteringsopgaven i tilfælde af at man vinder konkurrencen?

Svar: Hér er um hugmyndasamkeppni að ræða, ekki framkvæmdarkeppni.

DK Svar: Dette er idékonkurrence, ikke en projektkonkurrence.

Nr.9

The ideas competition seems interesting to me and me, an architect colleague and a biologist are also interested in participating within it together with me. Therefore it should be very important to get all the material in Swedish or in English, even Danish and Norwegian should do, but most of the material is still in Icelandic so it seems to be difficult for us to understand the terms of the competition. I hope you have what we need, and to hear from you as soon as possible

DK Spørgsmål í resumé:

Vil gerne modtage alt konkurrencemateriale på svensk eller engelsk. Dansk eller norsk kan også bruges. Det meste konkurrencemateriale er stadig på islandsk så det er svært for os at forstå.

Svar: Samkeppnisgögn eru flest öll bæði á íslensku og sænsku og má nálgast á vef Norræna hússins. Einstaka upplýsingar eru eingögnu á íslensku t.d deiliskipulagsupprættir og verður það að vera þannig.

DK Svar: Det meste af konkurrencens tekstmateriale er både på islandsk og svensk, og kan downloades på Nordens hus hjemmeside. <http://www.nordice.is/norraena-husid/frettir/nr/1192> Enkelte oplysninger er kun på islandsk som til eksempel byplanen og har vi desværre ikke kapacitet til at løse dette anderledes.

ENG answer:

Most of the competetions texts are in both icelandic and swedish, and can be downloaded at the nordic house website above. Some information as for example the townplan is only in icelandic. Because of the size of the competition we can unfortunately translate this.

Nr. 10

Får arkitekter från de andra nordiska länderna delta?

DK Spørgsmål í resumé:

Må arkitekter fra de andre nordiske lande deltage?

Svar: Norrænir arkitektar sem eru félagar í norrænum fagfélögum er einnig heimiluð þátttaka.

DK Svar: Nordiske arkitekter som er medlemmer af de nordiske fagforbund, tilsvarende de som er medlemmer af det islandske designcenter, kan deltage i konkurrencen.

Nr. 11

Får arkitekter från de andra nordiska länderna delta?

DK Spørgsmål í resumé:

Må arkitekter fra de andre nordiske lande deltage?

Svar: Norrænir arkitektar sem eru félagar í norrænum fagfélögum er einnig heimiluð þátttaka.

DK Svar: Nordiske arkitekter som er medlemmer af de nordiske fagforbund tilsvarende de som er medlemmer af det islandske designcenter kan deltage i konkurrencen.

Nr. 12

Langar að spyrjast fyrir um hvort námsmönnum (hérlendis eða erlendis, t.d. í landslagsarkitektúr) sé heimilt að senda inn tillögu ?

DK Spørgrsmál í resumé:

Må studerende(her eller udenlands, f.eks i landskabsarkitektur) sende forslag ind?

Sjá lið 1.1 Samkeppnin er hugmyndasamkeppni og er opin landslagsarkitektum og öðrum þeim fagaðilum og hönnuðum sem eru í fagfélögum innan Hönnunarmiðstöðvar Íslands, hugmyndasamkeppnin mun einnig verða auglýst á norðurlöndunum.

Nemar þurfa að vinna tillögu í samstarfi við landslagsarkitekta eða fagaðila innan Hönnunarmiðstöðvar.

DK Svar:

Se punkt 1.1 i konkurrencebeskrivelsen. Studerende kan kun deltage i konkurrenceforslag i samarbejde med landskabsarkitekter eller andre fagforbund som hører under Iceland Design center eller sammenlignelige fagforbund i de nordiske lande.

Nr. 13

Varðandi skil gagna þá stendur t.d að skila eigi líkani að eigin vali. Þarf að skila líkani?

Svar: punktur 3.14 um skil gagna. Keppendur skulu skila eftirtöldum gögnum:

1. Greinargerð, þar sem meginhugmyndum tillögunnar er lýst. Helstu forsendum og markmiðum sbr. Keppnislýsingu. Greinargerð skal vera í A4 með smækkuðum afritum uppdráttu að eigin vali. Texti í greinargerð skal ekki vera lengri 1000 orð.
2. Samantekt greinargerðar á norðurlandamáli eða ensku
3. Afstöðumynd, með norður upp í mkv. 1:1000, sem sýnir heildarsvæðið og samhengi við nærliggjandi svæði og byggingar.
4. Grunnmyndir í 1:200, sem sýna sérstök áheyrslusvæði að eigin vali
5. Skurðmyndir í mælikvarða 1:200 að eigin vali
6. Útlitsmyndir í mælikvarða 1:200 að eigin vali
7. Fjarvíddar, þrívíddar og rúmteikningar að eigin vali
8. Líkan að eigin vali
9. DVD diskir með greinargerð og samkeppnistillögum í pdf formati

Þar sem kemur fram textinn : að eigin vali er ekki nauðsynlegt að skila því sem að framan er greint heldur er það val sérhvers þátttakanda. Þ.e punktur 4-8 eru teikningar/gögn sem ekki er nauðsynlegt að skila.

DK Spørgsmål í resumé:

Vedr. indsending af konkurrence materiale står der at man skal indsende model efter eget valg.
Skal man aflevere model?

DK Svar:

Punkt 3.14 om aflevering af konkurrencemateriale: Deltagere skal indsende efterfølgende materiale:

- 1 Redogørelse för förslagets grundidéer. Viktigaste förutsättningar och mål i enlighet med detta dokument med tävlingsinformation. Redogörelsen ska vara i A4-format och innehålla förminskade kopior av valda ritningar. Redogörelsen ska vara högst 1 000 ord lång.
- 2 Sammanfattning av redogörelsen på engelska eller ett av de nordiska språken.
- 3 Bild över tävlingsområdet (norr i övre kanten) i skala 1:1 000. Bilden ska visa hela området och dess förbindelse med närliggande områden och byggnader.
- 4 Planritningar i skala 1:200 över särskilt viktiga områden (deltagaren väljer själv vad som avbildas).
- 5 Bilder i genomskäring i skala 1:200 (deltagaren väljer själv vad som avbildas).
- 6 Bilder i skala 1:200 som visar områdets utseende (deltagaren väljer själv vad som avbildas).
- 7 Perspektivritningar, tredimensionella ritningar och ritningar över området (deltagaren väljer själv vad som avbildas).
- 8 Modell (deltagaren väljer själv vad som avbildas).
- 9 DVD-skiva med redogørelse och tävlingsbidrag i pdf-format.

Hvor der står deltageren „vælger selv vad som avbildas“ er der tale om materiale som ikke er obligatorisk. Deltageren vælger her selv at medtage det som er vigtigst at afbilde. Dvs. punkt 4-8 er tegninger og materiale som er valgfrit og indleveres hvis man ønsker det.

Nr. 14

Vi skulle -dessutom - behöva en mark-karta (höjder) och en planritning av Nordens Hus.

DK Spørgsmål í resumé:

Vi vil gerne bede om en situations plan med højder og en plantegning af Nordens hus.

Svar: Hæðarlínur koma fram á autocadteikningu. Teikningar af Norræna hússinu eru á heimasíðu Norræna hússins <http://www.nordice.is/norraena-husid/frettir/nr/1192>

DK Svar:

Koter findes i autocadfil

Der findes plantegninger som kan downloades på Nordens hus hjemmeside <http://www.nordice.is/norraena-husid/frettir/nr/1192>

Nr. 15

Á bls 7 stendur að heildarfjöldi bílastæða skuli vera sá sami og í dag. Er þá eingöngu átt við þau sem eru við Norrænahúsið? Hvað teljast núgildandi bílastæði mörg?

DK Spørgsmål í resumé:

På side 7 står der at antal parkeringspladser skal være det samme som idag. Menes der hermed ved Nordens hus? Hvor mange parkeringspladser er der idag?

Svar: Ekki er gert ráð fyrir fjölgun bílastæða á svæðinu. Núverandi fjöldi bílastæða við Norræna húsið er um 34 stæði og við Náttúrufræðahúsið um 113 stæði.

DK Svar: Der er ikke planer om forøgelse af parkeringspladser på området. Idag er der ca. 34 pladser på Nordens hus parkeringsplads og 113 ved Naturvidenskab fakultetet.

Nr. 16

Á sömu blaðsíður stendur „Háskóli Íslands gerir ráð fyrir að svæðið þar sem nú eru bílastæði starfsfólks og nemenda HÍ verði áfram nýtt undir starfsemi skólans“ Þýðir það að það megi leggja af þessi bílastæði?

DK Spørgsmål í resumé:

På samme side står der „at Islands Universitet forudsætter at området hvor der er parkering idag også i fremtiden vil blive anvendt i Universitets regi“ Betyder det at man i sit forslag må komme med forslag til anden udnyttelse af denne plads?

Svar: Já, koma má með tillögu að annarri nýtingu á svæðinu.

DK Svar: Ja, man må godt komme med forslag til anden udnyttelse af området.

Nr. 17

Eitt af því sem óskað er eftir að sé útfært er Útitónleikasvæði. Það er væntanlega mest er nýtt að sumri til. Hvað með varpland og frið í kringum það, eru eh fjarlægðarkröfur frá friðlandinu hugsað í því samhengi?

DK Spørgsmål í resumé:

Der ønskes forslag til udekonzert plads. Dette anvendes formodentlig mest om sommeren. Er der krav om afstand til fuglefredlandet i denne forbindelse?

Svar: Engar fjarlægðarkröfur eru gerðar.

DK Svar: der er ikke krav om en speciel afstand i denne forbindelse.

Nr. 18

Á bls 6 er talið upp ýmislegt sem hönnuðir eiga að hafa í huga t.d Útielhdús. Er það fyrir almenning, grillaðastað oþh þar sem fólk getur sjálft eldað eða veitingastaður þar sem fólk situr úti og matast?

DK Spørgsmål í resumé:

På side 6 beskrives forskellige funktioner som ønskes indtænkt i forslagene f.eks udekøkken. Skal den være offentlig tilgængelig, .f.eks som en grillplads eller er der tale om en restaurant hvor folk sidder ude og spiser?

Svar: Um er að ræða léttu grillaðstöðu eða sambærilegt fyrir almenning og skólahópa.

DK Svar: Der er tale om f.eks en mindre grill plads som er både offentlig tilgængelig og til brug for skoleklasser.

Nr. 19

I have tried to find the information about the comp for landscape arch on your webpage. I think your link for further information doesn't work!

DK Spørgsmål í resumé:

Jeg har uden held forsøgt at finde information om konkurrencen på jeres hjemmeside. Jeg tror ikke jeres link til yderligere information virker!

ENG Answer:

These websites have the description in Icelandic and Danish.

But only the Icelandic version has the competition material for downloading

IS <http://www.nordice.is/norraena-husid/frettir/nr/1192>

DK <http://www.nordenshus.is/nordens-hus/nyheder/nr/1193>

DK Svar:

Oplysninger om konkurrencen ligger både på Design centerets hjemmeside på islandsk og dansk

IS <http://www.honnunarmidstod.is/Frettir/Lesafrett/2553>

DK <http://www.icelanddesign.is/NEWSANDEVENTS/Readarticle/2558>

og på Nordens hus hjemmeside:

IS <http://www.nordice.is/norraena-husid/frettir/nr/1192>

HER DOWNLOADES KONKURRENCE MATERIALE

DK <http://www.nordenshus.is/nordens-hus/nyheder/nr/1193>

OBS Konkurrencemateriale downloades kun på Nordens hus islandske side, hvor alle overskrifter står på både dansk og islandsk.

<http://www.nordice.is/norraena-husid/frettir/nr/1192>

Nr. 20

Mig langar að vita hve hátt grunnvatnið liggur á samkeppnissvæðinu.

DK Spørsmål í resumé:

Kan i oplyse grundvandshøjden på konkurrenceområdet?

Svar: Bætt hefur verið við dwg teikningu um nánari útfærslu á friðlandinu. Þar kemur fram hæð á grunnvatni. Teikningin heitir Deiluskipulag Vatnsmýri.dwg og er undir yfirsögninni Deiluskipulag/Byplan

DK Svar: Der er blevet tilføjet en dwg tegning som viser udførsel af fuglefredland.

Denne tegning hedder Vatnsmyrin Byplan.dwg og er under overskriften Deiluskipulag/Byplan

På denne tegning ses grundvandshøjden.

Nr. 21

Er det muligt at få detaljplanen fra august 2011 digitalt?

Svar: Sjá spurningu nr. 19.

DK Svar:

Se svar på spørsmål 19.

Nr. 22

Hvor mange parkerings pladser skal der i alt være i et nyt forslag for området? Skal det store parkeringsområde i områdets nordlige del tælles med?

Svar: Aukabílastæði sem Háskólinn hefur nýtt sér telst ekki með. Ekki er gert ráð fyrir fjölgun bílastæða á svæðinu. Núverandi fjöldi bílastæða við Norræna húsið er um 34 stæði og við Náttúrufræðahúsið Öskju eru um 113 stæði.

DK Svar:

Ekstra parkeringspladsen som Islands Universitet benytter skal ikke tælles med. Der er ikke planlagt forøgelse af parkeringspladser på området. Nuværende p-pladser ved Nordens Hus er ca. 34 pladser og ved Naturvidenskab fakultetet er der ca. 113 pladser

Nr. 23

Desuden virker linkene til foto 16, 25, 28 og 33 ikke, og linket til billede 'photo viewpoints 19-40' er det til 1-18.

Svar: Búið er að lagfæra þetta.

DK Svar: Vi beklager fejlen, dette er blevet udbedret.